

(Enregistré sur les Records le 8 août 1934.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 25th day of July, 1934.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

LORD PRESIDENT,

EARL STANHOPE,

SECRETARY SIR PHILIP CUNLIFFE-LISTER,

MR. CHANCELLOR OF THE DUCHY OF LANCASTER.

Loi portant
amendement
à la

WHEREAS there was this day read at the Board
a Report from the Right Honourable the Lords of the
Loi supplé-
mentaire à la
Loi relative à

1934
 la Réforme
 des Etats de
 l'Ile
 d'Auregny.

Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 21st day of July, 1934, in the words following, viz. :—

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble Petition of Robert Walter Mellish, Esquire, Judge and President of the States of the Island of Alderney, setting forth that Your Majesty was graciously pleased by Your Majesty's Order in Council of the 28th day of November, 1923 to approve and ratify the *Projet de Loi* intituled ‘ *Loi supplémentaire à la Loi relative à la Réforme des Etats de l'Ile d'Auregny* ’; that there is no provision made in the said Law or in the Law relating to the Reform of the States of Alderney sanctioned by Your Majesty's Order in Council of the 12th day of January, 1916 whereby Members of the States may address questions to the Presidents of Committees of the States on matters of States' business; that the initiative of all measures brought before the States is exclusively vested in the Judge as President of the States (subject to the approval of His Excellency the Lieutenant Governor of Guernsey and Dependencies), by virtue of his office as Minister of the Crown; that a petition signed by all the Members of the States was presented to the President of the States praying that Members of the States might be granted the right to ask questions on matters concerning States' business of the Presidents of Committees of the States; that the Crown Officers prepared a *Projet de Loi* in accordance with the said petition to be submitted to the States; that at a Meeting of the States of Alderney holden before the Petitioner on the 20th day of September, 1933, took into consideration the *Projet de Loi* intituled ‘ *Projet de Loi portant amendement à la Loi relative à la Réforme des Etats de l'Ile d'Auregny* ’ and were of opinion to

1934

approve thereof ; that the said Projet de Loi was considered by the States at Meetings held on the 20th day of October, 1933, and the 4th day of December, 1933 ; that on the 4th day of December the States were of opinion to approve of the addition of a further clause to the said Projet de Loi, the which clause was considered and approved by the States at Meetings held on the 31st January, 1934, and the 11th April, 1934 ; that at the Meeting of the States on the 11th day of April, 1934, the Petitioner was authorised to present in the name of the States a most humble Petition to Your Majesty in Council praying Your Majesty to grant to the said Projet de Loi as amended Your Royal Sanction ; And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant thereto Your Royal Sanction and to order it to be Your Royal Will and Pleasure that the said Law shall have force of Law in Your Majesty's Island of Alderney.

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition, and the Projet de Loi annexed thereto, into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Alderney.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

1934

AND the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers for the time being, of the said Island of Guernsey, and also the Judge and Jurats of the said Island of Alderney, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

M. P. A. HANKEY.

PROJET DE LOI referred to in the foregoing Order in Council.

LOI PORTANT AMENDEMENT À LA LOI
SUPPLÉMENTAIRE À LA LOI RELATIVE À
LA RÉFORME DES ETATS DE L'ILE
D'AUREGNY.

ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE.

Procédure
concernant
(i) Interpella-
tions dans les
Etats.

Dans les Etats de Délibération tout Membre pourra faire des interpellation sur toute matière d'Etat au Président d'un Comité des Etats, pourvu toutefois qu'il en ait donné avis, sept jours au moins avant l'Assemblée, à celui auquel il se propose d'adresser l'interpellations, et à Monsieur le Président des Etats, connaissance par écrit de la nature de telle interpellation, bien entendu qu'une interpellation n'entraînera pas de discussion.

(ii) Soumis-
sion aux
Etats de
demandes
signéesdecinq
membres.

Sur une demande signée de cinq Membres des Etats, la dite demande contenant une proposition pour être mise devant les Etats, avec tels éclairissements que les dits Membres jugeront à propos d'y annexer pour en expliquer l'objet, Monsieur le Président des Etats sera tenu de mettre les dites pièces devant les Etats dans l'intervalle de deux mois, et si les dits Etats sont d'avis d'entretenir la dite proposition, elle sera soumise à leur délibération avant l'expiration d'un mois.

Translation of " Law amending the Law supplementary to the Law relating to the Reform of the States of the Island of Alderney " approved by His Majesty in Council the 25th July, 1934.

1934

SUPPLEMENTARY ARTICLE

In the States of Deliberation any Member may put a question concerning any States' business to the President of any States Committee provided he has given notice in writing at least seven days prior to the date of the Meeting to the person to whom he intends to put the question and to the President of the States of the nature of such question, and that no discussion shall arise out of such question.

Procedure
regarding
(i) Questions
in the States.

On a request by five Members of the States, the said request containing a proposal to be submitted to the States, together with such definitions and explanations as the said Members consider necessary to affix thereto, the President of the States shall within two months place the said documents before the States, and should the States be of opinion to entertain the said proposal, it shall be submitted to their deliberation before the expiration of one month.

(ii) Submission to States
of Requests
signed
by five
members.